

台語連詞和副詞的關聯性**

李淑鳳

國立臺灣師範大學臺灣語文學系博士候選人

siok.hong@msa.hinet.net

摘 要

「連詞」和「副詞」在漢語裡一直存在著區別上的困難。多數研究將視點放在如何為兩者劃清界線，卻忽視二者之間其實存在著密切的關聯性。本文以日治時期台語文本做為分析的基礎，配合運用「功能原則」和「語意原則」，首先確立台語連詞和副詞的區別，繼而透過大量例句觀察兩者之間的關聯性。本研究發現，連詞和副詞在句法上經常有詞類兼類的「共用」現象以及相當頻繁的「同現」情形。連詞和副詞之間的「共用」和「同現」現象，不僅說明了兩者之間何以不易區分，同時也提示了兩者之間密切的語法關係。

關鍵字：連詞、副詞、台語、兼類、同現

◎ 收稿日期：2012年10月25日；審查通過日期：2013年2月8日。

* 這篇論文在形式和內容上皆得到兩位匿名審查先生許多的建議與指正，在此向兩位先生致上最深的謝意。

* 本論文使用漢羅合用之台語文書寫。漢字是遵照教育部公告之「台灣閩南語推薦用字 700 字表」，不足時，則參考教育部線上辭典《台灣閩南語常用詞辭典》。羅馬字一律使用教育部公告之「台灣閩南語羅馬字拼音方案」（「台羅拼音」）。引用華語文則使用『』。

台語連詞 kap 副詞 ê 關聯性**

李淑鳳

國立臺灣師範大學臺灣語文學系博士候選人

摘 要

「連詞」kap「副詞」tī 漢語一直存在區別上 ê 困難。多數 ê 研究將視點 khng tī 按怎將 in 區分清楚，卻忽視 in 之間有真密切 ê 關聯性 tī--leh。本文以日治時期台語文本做爲分析 ê 基礎，配合「功能原則」kap「語意原則」ê 運用，先確立台語連詞 kap 副詞 ê 區別，了後透過大量 ê 例句觀察 in 之間 ê 關聯性。本研究發現，連詞 kap 副詞 tī 句法頂頭常常有詞類兼類 ê 「共用」現象以及真頻繁 ê 「同現」情形。連詞 kap 副詞之間 ê 「共用」kap「同現」現象 m-nā 解說 in 之間爲啥物真歹區分，同時 mā 提示 in 之間密切 ê 語法關係。

關鍵字：連詞、副詞、台語、兼類、同現

* 這篇論文 tī 形式 kap 內容頂頭 lóng 得著兩位匿名審查先生濟濟 ê 建議 kap 指正，tī tsia 向兩位先生致上最深 ê 感謝。

* 本論文使用漢羅合用 ê 台語文書寫。漢字是遵照教育部公告 ê 「台灣閩南語推薦用字 700 字表」，有不足 ê 情形，就參考教育部 ê 線頂辭典《台灣閩南語常用詞辭典》。羅馬字 ê 部分一律使用教育部公告 ê 「台灣閩南語羅馬字拼音方案」（「台羅拼音」）。引用華語文就使用『』。

一、踏話頭

連詞不能充當句法結構中的任何成分，只能在句法成分或句子之間起連接作用或關聯作用，表示結構成分之間的關係或句子之間的關係。然而，有些副詞也具有關連作用。因此，如何區分副詞與連詞，語法界一直有不同意見。(楊榮祥，2007：16)

楊榮祥明白點出連詞 kap 副詞 ê 區別一直有爭議 tī--leh。張寶林 mā 指出：

關聯副詞是副詞，但又起連接作用；連詞起連接作用，但「漢語的連詞大部分是從副詞演變而來的，它們帶有明顯的修飾意味，並不僅僅起連接作用」(史有為，1992：60)。這樣二者的作用出現了交叉；加之有些詞由于義項的不同，有時是副詞，有時又是連詞，所以造成區分的困難。(張寶林，2006：93)

楊秀芳 tī 替連詞定義 ê 時 mā 顯示出連詞 kap 副詞之間 ê 曖昧：

連接詞¹是連接兩個以上詞組或句子的詞，在句法結構上，它可能位於兩個句子中間，也可能在句子之內的詞組和詞組之間。它的位置通常在主語之前，有時也放在句中副詞的位置或介詞的位置，使它看起來像個副詞或介詞。(楊秀芳，1991：260)

雖然無明講連詞 kap 副詞 ㄟ 區分，m̄-kú 卻也暗示連詞 kap 副詞有真親像 ê 所在。盧廣誠 (2003) tī 處理台語詞類 ê 時，甚至將連詞 kap 副詞合做伙講，無做任何 ê 區別。

趙元任有具體舉例來說明連詞 kap 副詞 oh-tit 區分 ê 事實。

咱們說過，中文裡的連接詞跟介詞、副詞很難分得開。比如『你跟他一塊兒走』的『跟』可以是介詞，也可以是連接詞。而『你假如不來，我就不去。』『假如』跟『就』都像是連接詞，但卻用在典型的副詞位置，也就是在主語跟動詞之間。事實上中文裡連接詞的性質很難確定，所以龍果夫索性不把它當作獨立的一個詞類來看。(趙元任著、丁邦新譯，2002：391)

¹ 就是本文所稱 ê 「連詞」(conjunction)。本文使用「連詞」這個名稱，除了因為真濟學者 án-ni 用以外，是感覺 2 个音節 kap 「副詞」比較 khah 對應，khah 適合本文同時處理這 2 个詞類。

真清楚指出連詞 kap 副詞 iah-sī 介詞之間有無容易區別 ê 所在。

另外一方面，為著 beh 區別連詞 kap 副詞，有 bē 少學者甚至專文、專冊做討論，譬論講黃盛璋（1957）、段德森（1991）、張寶林（1996）、楊榮祥（2007）等等。照 án-ni 來看，這兩個詞類確實無容易區分。

造成漢語內底連詞 kap 副詞無容易分 kah 足離 ê 原因，kiám-tshái 就出 tī 連詞大部分是對副詞演變來 ê。除去史有為（1992）明白指出漢語 ê 連詞大部分是對副詞演變來 ê 以外，koh-khah 早 ê 漢語語法冊《馬氏文通》就提起連詞『蓋皆假借動字、狀字以為用』（馬建忠，1983），「狀字」就是副詞。可見連詞 kap 副詞 ê 淵源嶄然深，m̄-kú，一直以來，咱卻真罕得看著將連詞 kap 副詞 khng 做伙討論 ê 研究成果，就算 kā in khng 做伙討論，多數 ê 研究視點 lóng khng tī beh 按怎區分連詞 kap 副詞，無去討論 in 之間 ê 關聯性。這個研究對一直以來連詞 kap 副詞 oh--tit 區別 ê 事實做切入，透過關聯性 ê 觀察，「異中求同」，反映連詞 kap 副詞背後 hit 層嶄然深 ê 語法關係，呈現這兩個詞類範疇 koh-khah 完整 ê 面貌，mā thang 彌補既有研究成果 ê 不足。

二、文獻回顧

有關台語 ê 連詞 kap 副詞 ê 相關研究，雖罔數量 m̄是真濟，m̄-kú，研究方向不止多元，有語法中心 ê 研究，有音韻角度 ê 研究，mā 有語言接觸 kap 語料庫等領域 ê 研究，m̄-kú，大概 lóng 以個別詞 iah-sī 某一個次分類（subcategory）ê 研究為主。

Tī 語法中心 ê 研究這部分有：蔡承佑（2008）、張淑敏、廖元平、黃莉婷（2006）、Wang（2006）、楊秀芳（2004、2005）、忻愛莉、湯廷池（2004）、湯廷池（1999）、蕭素英（1992、1995a、1995b）、鄭良偉（1998a）、曾霜煙（2011）、黃敏雯（2008）、倪福月（1996）、林敏靜（1996）等；音韻相關 ê 研究有：蕭宇超（1997）、陳雅玫（1996）等；其他領域 ê 相關研究有：鄭縈、游孟庭（2010、2011）是以語言接觸 ê 觀點探討台語 ê 同義並列時間副詞；鄭良偉（1998b、1999）mā 以語言接觸 ê 觀點探討虛詞內底同義詞 ê 發展；謝昌運（2008）是透過語料庫研究台語 ê 加強詞（副詞）。其中 kan-nā 曾霜煙（2011）是針對整個 ê 台語副詞 ê 研究以外，其他 lóng 是個別詞 iah-sī 其中某一個次分類 ê 研究。曾（2011）ê 研究目的是以類義觀點去建構適當 ê 副詞分類標準，mā 探討副詞 ê 構詞機制，m̄-kú，所處理 ê 副詞語料因為文本 ê 限制²，數量 iáu 無夠額，iáu 無法度 thang 講是真完

² 曾 ê 文本 kan-nā 使用《教育部 97 年用咱的母語寫咱的文學文學創作獎作品集》內底散文作品 ê 前三名作品，

整 ê 台語副詞 ê 研究成果。

另外，tsia-ê 先行研究 lóng 無將連詞 kap 副詞 khng 做伙討論。無連詞 kap 副詞 ê 區別研究，koh-khah 無連詞 kap 副詞 ê 關聯性研究。筆者認為，連詞 kap 副詞既然真歹區分，相對 mā 代表 in 之間關係密切，kā in khng 做伙討論 in 之間 ê 關聯性有相當 ê 研究意義 tī--leh。

三、連詞 kap 副詞 ê 區別

為著討論上 ê 方便，本研究需要將連詞 kap 副詞區分出來。雖罔因為連詞大部分是對副詞所演變來 ê，所致有時真歹區分，m̄-kú，既然 in 分屬兩個詞類範疇，就代表 in 之間猶原存在 ē-tàng 區別 ê 點，下面咱就來探討這個問題。

(一) 各家 ê 見解

區分連詞 kap 副詞 ê 方法，tī 《現代漢語虛詞研究綜述》（齊滬揚、張誼生、陳昌來合編，2002）（以下稱《現代》）內底有不止清楚 ê 整理，下面主要引用這份整理，簡單介紹關係區分連詞 kap 副詞標準 ê 各家見解。

根據《現代》ê 整理，主要有四套區分連詞 kap 副詞 ê 方法論。分別是（1）根據位置區分、（2）根據語法作用區分、（3）考慮出現 ê 位置 koh 考慮關聯場合、（4）根據義項區分。其中「根據語法作用區分」指 ê 就是句法功能，具備連接功能 ê 就是連詞，具備修飾功能 ê 就是副詞。另外，「考慮出現 ê 位置 koh 考慮關聯場合」，tī 筆者 ê 解讀是指，一方面考慮出現 ê 位置，一方面 mā 考慮句法 ê 功能，也就是，是起「連接」功能，iah-sī 起「修飾」功能，若是起連接功能就是連詞；起修飾功能就是副詞。Tsiāh-koh 配合出現 ê 位置，起連接功能 koh 出現 tī 主語頭前 ê 就是連詞；雖然起連接功能 m̄-kú 出現 tī 主語後壁 ê 是關聯副詞。相對，完全無起連接功能 ê，m̄管出現 tī 啥物位置 lóng m̄是連詞。簡單講就是兼顧位置 kap 語法功能 ê 區分法。黃盛璋（1957）mā 是以位置做中心，m̄-kú，卻 m̄是考慮是 m̄是具備連接功能 iah-sī 修飾功能，是 kā 「語意」看做是位置以外 ê 憑準。針對這寡同時將位置 kap 某一个要素 khng 做伙考慮 ê 看法，筆者 kā 稱做「位置+N 區分法」。綜合頂面 ê 方法論，筆者將區分連詞 kap 副詞 ê 方法整理做「位置區分法」、「義項區分法」、「功能區分法」kap 「位置+N 區分法」這四種。下面說明 tī 這四個區分基礎頂

包括教師組、大專生組 kap 社會組總共 18 篇。

頭有關連詞 kap 副詞區別 ê 各家見解。

1. 位置區分法

「位置區分法」簡單講就是按照 tī 句內底出現 ê 位置去區別是連詞 iah-sī 副詞。高名凱（1985：263-265）講，『連絡虛字，有的是放在命題之前，有的是插在命題中間的，放在命題前面的，一般語法學家認為是連詞，而插在命題中間的，一般語法學家認為是副詞』。可見按照位置去區分是 khah 主流 ê 方法。M-kú，平平是按照位置區分卻有兩派無全 ê 意見，一派主張 kan-ta ē-tàng 出現 tī 主語頭前 ê 是連詞，koh 一派認為 ē-tàng 出現 tī 主語頭前，mā ē-tàng 出現 tī 主語後壁 ê 是連詞；bē-tàng 出現 tī 主語頭前，kan-nā ē-tàng 出現 tī 主語後壁 ê 是副詞。下面分別舉一位代表學者：

a. 趙元任：代表第一派 ê 看法。

如果一個表示句和句（小句和小句）之間關係的詞，不能攔在主語之後，只能攔在主語之前，那也就必須承認它是連詞。（齊滄揚等編，2002：198）

所舉 ê 例是『但是』，『他來了，但是他太太沒來』。『但是』 bē-tàng khng tī 『他太太』 ê 後壁。

b. 呂叔湘：代表第二派 ê 看法。

可以出現在主語前邊，也可以出現在主語後邊的是連詞，如「居然」、「如果」等。不能出現在主語前邊（指沒有停頓的），只能出現在主語後邊的是副詞，如「又」、「越」、「就」、「才」等。（齊滄揚等編，2002：198）

2. 義項區分法

提出這個方法論 ê 是張寶林。伊認為這個方法適合 thèh 來區分 hia-ê 因為義項無全造成詞類無全 ê 詞。伊舉過華語 ê 『不光』 kap 『只是』 做例：

「不光」有兩個義項：a. 「不止」，表示超出某個數目或範圍，b. 「不但」，用於遞進復句的前半句。前一個義項是副詞，後一個義項是連詞。（齊滄揚等編，2002：200）

「只是」有兩個義項：強調限于某種動作，有「不過是」、「僅僅是」的意思；表示輕微的轉折。前一個義項是副詞，後個義項是連詞。(張寶林，2006：94)

3. 功能區分法

就是以 in tī 句法頂頭是發揮「修飾功能」iah-sī「連接功能」去區分是副詞 iah-sī 連詞。使用這個方法論 ê 學者有：

a. 張志公

副詞有修飾作用……連詞只有連接作用，完全沒有修飾作用。(齊滄揚等編，2002：199)

b. 李泉

典型的副詞(如「很」、「最」、「已經」、「剛剛」)起修飾作用，典型的連詞(如「和」、「與」、「同」、「因為」、「但是」)起連接作用，兩者的區別並不困難。副詞所修飾的對象是單一的，並且主要是修飾動詞；連詞所連接的對象應該是兩個或多個成分，並且不限于動詞。(齊滄揚等編，2002：200)

c. 楊榮祥(2007)

楊基本上是主張按照句法功能，也就是具備連接功能 iah-sī 修飾功能去區分連詞 kap 副詞，伊講：

我們認為副詞與連詞的本質在於，副詞的基本功能是充當謂詞性結構中的修飾成分，而連詞僅僅是起連接作用。(楊榮祥，2007：16)

M̄-kú, 伊卻也贊成針對一寡連用 ê 情況，有適合用「位置」kap「語意」去判別是連詞 iah-sī 副詞，比如，『也……也』、『愈……愈』、『既……又』、『雖……也』等等。

副詞和連詞真正難于劃界的，是那些經常搭配使用的一些詞。我們認為，就這些詞來說，參考前述黃盛璋提出的劃分副詞和連詞的標準，是可以把其中的副詞和連詞區清楚的：凡在一个句子形式中永遠不能出現在主語前面，只能出現在主語之後、謂語之前的，是副詞；凡能出現在主語之前（並不排斥也能出現在主語之

后、謂語之前)，但單獨一個句子（必定是分句）不能自足的，是連詞。（楊榮祥，2007：17）

4. 位置+N 區分法

這個方法論是指考慮位置 ê 同時，mā 兼顧其他要素，親像講語法功能 iah-sī 語意功能。

a. 張寶林（1996）：位置+功能區分法

認為 ài 先認識連詞有「預示銜接功能」，所以若 m̄ 是 tī 這種「關聯場合」，當然就 ē-tàng 排除是連詞。然後，進一步將連詞分類做「前置連詞」kap「後置連詞」，根據出現 ê 位置來區別是連詞 iah-sī 副詞。「前置連詞」只 ē-tàng khng tī 主語 ê 後壁，「後置連詞」卻 ē-tàng 出現 tī 主語 ê 頭前 mā ē-tàng khng tī 主語 ê 後壁，m̄-kú，關聯副詞是 kan-nā ē-tàng 出現 tī 主語後壁。伊 ê 方法論是位置、功能兼顧 ê 區分方法。

b. 黃盛璋：位置+語意區分法

- (1) 凡能用於主語前面的，一定是連詞不是副詞，所以「而且」、「但是」、「然而」等都是連詞。
- (2) 凡是不能用於主語前面的，一定是副詞不是連詞。
- (3) 屬能用於主語前頭，但是能單獨一句站得住，那也是副詞不是連詞。
- (4) 凡能用於主語前頭，但又不能單獨一句站得住，必須有上下文是連詞不是副詞。（楊榮祥，2007：16）

簡單講，bē-tàng 出現 tī 主語頭前 ê 一定是副詞；會當出現 tī 主語頭前 ê 原則是連詞，m̄-kú 若意思 ē-tàng 獨立自足就是副詞。

黃 ê 觀點除了 khiā tī 「位置區分法」ê 觀點以外，mā 同時有兼顧「語意」ê 層面。

（二） 本文 ê 觀點

頂面主要 ê 四種區別連詞 kap 副詞 ê 方法論，事實上 lóng 有無夠周全 ê 所在，所以一直有人陸續提出批判，譬論講，史有為（1992）有針對呂叔湘 ê 位置區分法提出評論；黎錦熙（2001）mā 就黃盛璋 ê 看法提出無全 ê 見解，thang 講，目前並無 tó 一個方法論

ē-tàng 區分 khah 真周全，原因 kiám-tshái 是出 tī 因為語言本身就是語法、語意 kap 語用 ê 總合體，單獨一个層面 lóng oh-tit 完整說明語言 ê 一切現象。筆者比較 khah 贊同楊榮祥 (2007) ê 看法，就是以具備「修飾功能」iah-sī「連接功能」做為中心 ê 區別方法，但是，應該 iáu tiòh 配合某一个語言層面 tsiah 有法度 khah 周全。這個層面筆者卻認為 m̄ 是「位置」是「語意」，因為「位置」tī 台語事實上 mā 有真濟無合用 ê 現象。舉副詞「iā (也)」ê 例來講，in tī 台語 ē-tàng 出現 tī 主語頭前，若照「位置區分法」就 m̄ 是副詞。

- (1) Thóo-huí tsin tsē lâi tshiunn Jit-pún-lâng ê mih, suà thiah gê-mng, iā tiān-suann-phue lóng tsām-tng phah-hāi, ...」(〈Poo-siā thóo-huí〉，《台南府城教會報》，第 138 卷，頁 68)
(中譯：土匪很多來搶日本人的東西，順便拆衙門，也電線都斬斷破壞，……)

這句內底 ê 「iā (也)」³若 kā khng tī 「tiān-suann-phue (電線批)」後壁意思全款 mā 無改變，是做副詞使用。

所以，筆者認為「位置」m̄ 是真合用 ê 區別基準，「語意」所發揮 ê 作用會比「位置」khah 大。當然 kan-nā 倚靠意義去區別詞類是無夠周全 ê，王力 (2003: 448) 指出，『詞義在漢語詞類劃分中是能起一定作用的，應該注意詞的基本意義跟形態、句法統一起來』，所以，本研究同時關照語法 kap 語意 ê 層面，運用「功能原則」kap「語意原則」，去判別連詞 kap 副詞 ê 精差。下面舉例做說明。

1. 功能原則

Tī 句法頂頭若有連接功能 ê tsiah 是連詞；若是 kan-nā 起修飾作用 ê 是副詞。是連接功能 iah 是修飾功能 m̄ 是單純按語意去判斷，必須 khiā tī 句 ê 結構頂頭，關照關聯 ê 成分去做區別。

連接功能是指用來連結兩個或者是兩個以上 ê 成分，以表示 in 之間相互聯絡 ê 關係，所連接 ê 成分 ē-sái 是對等 ê，mā ē-sái 是無對等 ê，前者就叫做「對等連詞」(coordinate conjunction)，後者稱做「從屬連詞」(subordinate conjunction)。總是，tī 漢語內底起連繫功能 ê m̄ 是 kan-nā 連詞，iáu 有介詞。平平有連接功能，m̄-kú，因為 in 所連接 ê 成分有精差，ē-tàng 做出區別。楊伯峻、何樂士 (1992: 455) 提供 án-ni ê 方法論：

³ 若是寫 tī 羅馬字語詞、詞句「」內底 ê 漢字表示台語漢字，若是寫 tī 「」外口 ê 漢字，表示 hit 个語詞 iah-sī hit 句 ê 中文解說。

第一點：連詞頭前 *bē-tàng* 有任何附加成分，介詞頭前卻 *ē-sái* 出現副詞、連詞、助動詞、介賓短語等多種成分。

第二點：連詞所連接 *ê* 前後兩項若是並列關係，詞序一般 *ē-sái* 對換，*m̄-kú* 介詞 *ê* 前後成分 *bē-tàng* 任意對換。

第三點：並列連詞會 *kap* 伊所連接 *ê* 前後兩項共同成做句內底 *ê* 一個成分，*m̄-kú* 介詞頭前是主語，介詞 *kan-nā ē-tàng kap* 伊 *ê* 賓語共同成做句內底 *ê* 狀語 *iah-sī* 補語。

修飾功能就是限定 *ê* 作用，需要清楚要求伊所限定 *ê* 成分是什麼物，*tī* 漢語內底具備典型修飾功能 *ê* 詞類除了副詞 *iáu* 有形容詞，*m̄-kú*，*in* 之間有一個真大 *ê* 差別，就是 *in* 所限定 *ê* 成分無全。楊榮祥（2007：14）認為，副詞 *kap* 形容詞 *lóng ē-tàng* 成做謂詞性結構內底 *ê* 修飾成分，*m̄-kú*，形容詞一般 *iáu ē-tàng* 做體詞性結構中 *ê* 修飾成分，*mā ē-tàng* 做謂語，*iáu ē-tàng tī* 結構內底做被修飾成分。形容詞 *m̄-nā* 修飾 *ê* 範圍比副詞 *khah* 大，*ē-tàng* 成做被修飾成分這點 *mā* 是副詞所無 *ê* 功能。副詞 *bē-tàng* 成做被修飾成分同時就排除副詞 *ē-tàng* 修飾副詞這種觀點，楊榮祥指出：

陳承澤（1922）、黎錦熙（1924）、丁聲樹（1961）、張靜（1961）、李泉（1996）等都認為副詞可以修飾另外的副詞，這是不符合漢語的實際情況的。像現代漢語的「很不好、不很好」中，是「很」修飾「不好」，「不」修飾「很好」，並不是一個副詞修飾另一個副詞，這一點，王力先生（1943，138-139 頁）早就明確地指出來了，王力先生的分析是完全正確的，近代漢語中的「不甚多」（語類，一〇四，2621）、「不甚闊」（語類，二，28），也是「甚」修飾「不多」，「不」修飾「甚闊」，而不是一個副詞修飾另一個副詞。（楊榮祥，2007：24）

下面就運用頂面所說明 *ê* 「連接功能」*kap* 「修飾功能」*ê* 原則，來檢視台語 *ê* 連詞 *kap* 副詞。比如：

- (2) 「**Koh-khah₁ kóng iā m̄ thiann.**」(連詞)(《台日大辭典》上 p.484，以下稱《台日》)
(中譯：無論怎麼說也不聽。)
- (3) 「**Koh-khah₂ kín.**」(副詞)(《台日》上 p.484)
(中譯：更快。)

「*koh-khah₁* (閣較)」是連接「*kóng* (講)」*kap* 「*m̄ thiann* (毋聽)」，起語意上逆接關

係 ê 連繫功能，所以是連詞，「koh-khah₂（閣較）」是修飾形容詞「kín（緊）」，所以是副詞。

2. 語意原則

Tī 連用 ê 情形（包括副詞 kap 副詞 ê 連用以及副詞 kap 連詞 ê 連用等）常常需要援用語意原則做輔助性 ê 判別。比如「kiàn-nā / kinn-nā...tsiū（見若……就）」這款 ê 連用。Tī 教育部 ê 線頂辭典《台灣閩南語常用詞辭典》是 kā「kiàn-nā / kinn-nā（見若）」歸做副詞，m̄-kú，鄭良偉（1992）以及張裕宏（2009）等是列做連詞。但是，這個詞卻 m̄ 是有兼類現象 ê 詞，單純是為著判別標準 ê 精差，hōo 人歸入 tī 無全 ê 詞類。下面運用「功能原則」加上「語意原則」來探討看覓「kiàn-nā / kinn-nā（見若）」到底應該歸 tī 副詞 iah-sī 連詞。

(4) 「Kiàn-nā khuànn-tiòh tsiū ài bué.」（《台日》上 p.297）

（中譯：只要看到就想買。）

就這個例來看，「kiàn-nā（見若）」好親像具備修飾動詞「khuànn-tiòh（看著）」ê 功能，mā ká-ná 有連結前後句 ê 連接功能。假使「kiàn-nā（見若）」是修飾成分 ê 副詞，án-ni「kiàn-nā khuànn-tiòh」語意應該 ài ē-tàng 獨立自足，m̄-kú，卻 bē-tàng。另外一方面，咱若 kā「kiàn-nā（見若）」對這句內底 kā 省略起來，卻發現無影響歸句 ê 意思 kap 連結關係，也就是講「Khuànn-tiòh tsiū ài bué.」kap「Kiàn-nā khuànn-tiòh tsiū ài bué.」是全款 ê 意思，「無影響意思」代表「kiàn-nā（見若）」無發揮修飾動詞謂語「khuànn-tiòh（看著）」ê 功能，所以無改變動詞謂語 ê 程度 iah-sī 狀態等等，「無影響連結關係」卻符合連詞 ē-sái 是「∅ 記號」ê 語法特徵。也就是講「kiàn-nā（見若）」mā ē-sái tī 無出現 tī 句頂面 ê 情形下完成連接 ê 功能，而且，tī 這句內底「tsiū（就）」mā 扮演連結 ê 功能。這個情形 kap「in-uī（因為）...sóo-í（所以）」ê 連用是全款 ê 現象，「in-uī（因為）」kap「sóo-í（所以）」lóng 是連詞，in 時常連用，卻無一定 ài 不時連用。比如講，「因為無閒所以無去。」mā thing-hó 講做「無閒所以無去。」

根據「功能原則」，「kiàn-nā（見若）」具備「連接功能」，所以是連詞，koh 根據「語意原則」，副詞所修飾 ê 句語意 ài ē-tàng 獨立自足，m̄-kú「kiàn-nā（見若）」bē-tàng，所以「kiàn-nā / kinn-nā（見若）」m̄ 是副詞。

另外有一種連用 ê 情形，筆者認為 kan-nā 要求意思是 m̄ 是 ē-tàng 獨立自足有說明無夠額 ê 所在，ài 進一步主張「無改變語意總合」tsiah 妥當。下面舉「jú...jú（愈……愈）」

kap 「iā...iā (也……也)」 ê 例來比較、說明。

代先，「jú (愈)」 kap 「iā (也)」 獨用 ê 時 lóng 是做修飾作用 ê 副詞，親像講：

(5) 「Jú hùi-khì.」 (副詞) (《台日》上 p.779)

(中譯：更費事。)

(6) 「Tsit-ê iā hó.」 (副詞) (《台日》上 p.37)

(中譯：這個也好。)

M-kú，連用 ê 情形，就 kap 語意有關係，而且 kap 語意 ê 總合有關係。筆者認為連用 ê 時，「jú...jú (愈……愈)」是連詞，「iā...iā (也……也)」卻無改變伊是副詞 ê 用法。比如，「Ū iā hó, bô iā hó.」(有也好，沒有也好。)(《台日》上 p.259)

(7) S= 「Ū iā hó, bô iā hó.」

$$\begin{matrix} S^1 & S^2 \end{matrix}$$

這句若 kā 切開，前後句意思 lóng ē-tàng 獨立，前句 ē-sái 解說做是「Ū mā ē-sái.」(有也可以。)，後句是「Bô mā ē-sái.」(沒有也可以。)，iah 前後句 kā 連結 ê 解說做是「Ū mā ē-sái bô mā ē-sái.」(有也可以，沒有也可以)，也就是 $S = S^1 + S^2$ ，連用並無改變獨用時 ê 語意，所以「iā...iā (也……也)」連用 ê 時全款是做副詞使用 ê 功能。

平平是副詞 ê 連用，「jú (愈)」ê 情形就 kap 「iā (也)」無全。比如，「Jú kú jú tát-tsînn.」(愈久愈值錢。)(《台日》上 p.780)

(8) S= 「Jú kú jú tát-tsînn.」

$$\begin{matrix} S^1 & S^2 \end{matrix}$$

這句若 kā 切開，前後句意思 mā lóng ē-tàng 獨立，若就黃盛璋 (1957) ê 講法，án-ni 就是副詞，筆者認為 in 雖罔各句意思 ē-tàng 獨立自足，m-kú 兩句 ê 語意總合卻有產生改變，前後句產生新 ê 連繫關係，應該 ài 看做是連詞 khah 妥當。咱來看「Jú kú jú tát-tsînn.」ê 例，前句 ē-sái 解說做是「koh-khah kú」(更久)，後句是「koh-khah tát-tsînn」(更值錢)，iah 前後句 kā 連結 ê 解說卻 m̄ 是「koh-khah kú koh-khah tát-tsînn」(更久更值錢)，也就是 $S \neq S^1 + S^2$ 。「jú A jú B」ê 連用 tī 語意頂頭已經形成一種「B ê 程度 tuè A ê 狀態 (或動作) 遞增」ê 因果關係，所以產生「連接功能」，應該看做是連詞。張裕宏 (2009) mā 是 kā 「jú...jú

（愈……愈）」歸 tī 連詞。M-kú, 楊榮祥（2007: 18）卻是將相當台語「jú...jú（愈……愈）」ê 華語「愈……愈」全款歸 tī 副詞，因為伊採用 ê 是黃盛璋 ê 區分標準，就是「愈……愈」bē-tàng 出現 tī 主語頭前。

雖罔咱已經確立連詞 kap 副詞 ê 區分準則，就是同時關照語法 kap 語意 ê 層面，根據「功能原則」，若是起連繫功能，表示所連接 ê 成分之間 ê 連結關係，而且所連結 ê 前項成分 m̄ 是附加成分（副詞、連詞、助動詞等）ê 就是連詞；若是起修飾功能，而且所修飾 ê 成分 m̄ 是體詞性成分、本身 bē-tàng 成做被修飾成分 ê 就是副詞；必要 ê 時（通常是連用 ê 時）配合是 m̄ 是 ē-tàng 單獨成句，以及是 m̄ 是有改變語意總合 ê 「語意原則」去區分。若是 ē-tàng 單獨成句 ê 就是副詞，bē-tàng 單獨成句 ê 就是連詞，另外一方面，若無改變語意總合 ê 是副詞，若產生新 ê 語意就是連詞。總是，有兩點 ài tī tsia 聲明。頭一點，區分連詞 kap 副詞 tī 本文僅僅是為著討論上 ê 便宜，m̄ 是主要 ê 研究目的。第二點，無因為將連詞 kap 副詞區分出來就來 kā 連詞 kap 副詞 ê 關係切 kah 離離離。因為，咱 tī 句 ê 層次 ē-tàng 觀察著 in 之間真密切 ê 關係。這個真 bā ê 關係表現 tī 下跤兩個方面，第一是，連詞 kap 副詞 tī 句法頂頭有真 tsiáp ê 「共用」現象。第二是，連詞 kap 副詞 tī 句式頂面 tiānn-tiānn 「同現」。下面就這兩個角度來探討台語連詞 kap 副詞之間 ê 關聯性。

四、台語連詞 kap 副詞 ê 關聯性

連詞 kap 副詞既然無容易區分，相對 mā 代表這兩個詞類之間 ê 關係是密切 ê，這層 ê 關係清楚表現 tī 句法頂頭。連詞 kap 副詞 tī 句法頂頭有真 tsiáp ê 「共用」kap 「同現」現象。「共用」是指 ē-tàng 做連詞使用 mā ē-tàng 做副詞使用，也就是詞 ê 「兼類」⁴現象。「同現」是講連詞 kap 副詞同時出現 tī 一个句內底。下面主要透過日治時期台語文本內底所收 ê 例句，整理台語內底有連詞 kap 副詞兼類現象 ê 語詞以及連詞 kap 副詞同現 ê 句式現象。以例句做為觀察 ê 對象，除了方便 koh 明確以外，更加是為著 beh 盡量排除「語言變化」ê 因素。因為濟濟戰前 ê 語詞 tī 語義 kap 用法（包括詞類、語用等）kap tsit-má 有真大 ê 精差。

若論起日治時期 ê 台語研究資料，《台日大辭典》（小川尚義，1931）應當是佔權威性 ê 地位。這部辭典分做上、下兩卷，收錄 ê 詞條達到九萬 guā 條。而且「文白兼收」，內底保存相當豐富 ê 台語口語資料。M-kú 因為《台日》ê 例句有時形式 siunn 過簡單，koh

⁴ 根據黃伯榮、廖旭東（2011: 35），「兼類」是指一種語言內底 ê 某一个詞常常具備幾類詞 ê 主要語法特徵，ē-tàng tī 一種組合關係內底 ê 無全位置出現。兼類 ê 詞 tī 甲場合裡有甲類詞 ê 功能，tī 乙場合裡有乙類詞 ê 功能，m̄ 是講 tī 全一个場合有甲乙兩類詞 ê 功能。

加上伊收詞以台北地區為主，有 *bē* 少南部音、南部詞有漏收 *ê* 情形，所以筆者同時採用全時期 *ê* 三本台語教材 *ê* 例句做補充。

- a. 《(國語對訳) 台語大成》。劉克明，1916。(以下稱《台成》)
- b. 《台灣語之研究》。熊谷良正，1931。(以下稱《台研》)
- c. 《台灣語法附台灣語助數詞》。陳輝龍，1934。(以下稱《台法》)

這三部日治時代所留落來 *ê* 台語教材 *lóng* 是相當「大部頭」*ê* 教材，頁數分別有 399 頁、402 頁 *kap* 432 頁。這三部教材是全時期討論台語連詞 *kap* 副詞 *khah* 完整 *ê* 教材，教材本身討論連詞 *kap* 副詞 *ê* 篇幅真濟，而且 *lóng* 記錄相當豐富 *ê* 例句，*tsia-ê* 例句 *ē-tàng* 補充辭典內底詞義說明不足 *ê* 所在，清楚交代 *hit-ê* 詞 *ê* 正確用法（包括一般以及特殊 *ê* 語用）。

(一) 台語連詞 *kap* 副詞 *ê* 「共用」現象

照史有為 (1992: 60) 所講 *ê*，『漢語的連詞大部分是從副詞演變而來的』*thing-hó* 預測連詞 *kap* 副詞「共用」*ê* 兼類現象 *tī* 漢語內底可能真發達。按頂面四部戰前 *ê* 台語文本資料內底，筆者透過例句 *ê* 觀察摘出 17 個副詞 *kap* 連詞兼類 *ê* 詞（參見附錄表一）。*Tsia-ê* 兼類詞 *tī* A 場合內底起連接 *ê* 功能，扮演連詞 *ê* 角色，*tī* B 場合內底是修飾功能 *ê* 副詞。比如「*m̄* (毋)」：

- (9) 「*M̄₁ sī lāng m̄₂ kui--loh.*」(《台日》下 p.915)
(中譯：不是人不然是鬼咯。)

「*m̄₁* (毋)」是否定副詞，「*m̄₂* (毋)」是連詞。Koh 比如「*koh* (閣)」：

- (10)
a. 「*Guá beh hōo--i, i koh m̄ thêh.*」(《台日》上 p.482)
(中譯：我要給他他卻不拿。)
b. 「*Koh tsit-lê.*」(《台日》上 p.482)
(中譯：再一個。)

例 (10a) *ê* 「*koh* (閣)」是連詞用法，例 (10b) *ê* 「*koh* (閣)」是副詞。

「兼類」有一種情形是，單用 *ê* 時是副詞，連用 *ê* 時卻是連詞。因為連用了後規句

ê 語意總合已經有改變，通常前後句產生互相關聯，形成新 ê 語意，有連接功能所以變做是連詞。下面舉幾個例：

- (11) 「jú (愈)」 / 「jú...jú (愈……愈)」
- a. 「Jú⁵ hui-khì.」(副詞)(《台日》上 p.779)
(中譯：更費事。)
 - b. 「Jú hó.」(副詞)(《台日》上 p.779)
(中譯：更好。)
 - c. 「Jú kú jú tát-tsînn.」(連詞)(《台日》上 p.780)
(中譯：愈久愈值錢。)
 - d. 「Jú òh jú gâu.」(連詞)(《台日》上 p.780)
(中譯：愈學愈厲害。)
 - e. 「Jú sîng jú hó-khuán.」(連詞)(《台日》上 p.780)
(中譯：愈寵愈不像話。)

「jú A jú B」連用 ê 狀況下，B ê 程度會 tuè A ê 程度遞增。

- (12) 「ná (那)」 / 「ná...ná (那……那)」
- a. 「Tsít jít kuè tsít jít ná kuánn.」(副詞)(《台日》下 p.490)
(中譯：一天過一天更冷。)
 - b. 「Pīnn ná siong-tiōng.」(副詞)(《台日》下 p.490)
(中譯：病更嚴重。)
 - c. 「Enn-á ná tuā-hàn.」(副詞)(《台日》下 p.490)
(中譯：小孩逐漸長大了。)
 - d. 「Ná khuánn ná sim-sik.」(連詞)(《台日》下 p.490)
(中譯：愈看愈有趣。)
 - e. 「I ná kong-kik guá ná huán-tuì.」(連詞)(《台日》下 p.490)
(中譯：他愈攻擊我愈反對。)
 - f. 「Ná pàng ná tuā ná uē thiànn.」(連詞)(《台成》p.342)
(中譯：愈攔著愈大愈會痛。)

「ná A ná B」連用 ê 情形下，B ê 程度會 tuè A ê 程度遞增。這個「ná...ná (那……那)」

⁵ 單條底線是代表副詞用法，雙條底線是代表連詞用法。

就 kap 頂面 ê 「jú...jú (愈……愈)」是全款 ê 意思。⁶「ná (那)」kap 「jú (愈)」lóng ē-sái 三个連用，「ná A ná B ná C」 / 「jú A jú B jú C」，這時 B ê 程度會 tuè A ê 程度遞增，C ê 程度會 tuè B 遞增。

(13) 「uát-jú (越愈)」 / 「uát-jú...uát-jú (越愈……越愈)」

- a. 「Uát-jú siong-tiōng.」(副詞)(《台日》上 p.147)
(中譯：更加嚴重。)
- b. 「Uát-jú siá uát-jú pháinn.」(連詞)(《台日》上 p.147)
(中譯：愈寫愈難看。)

「uát-jú A uát-jú B」連用 ê 情形下，B ê 程度會 tuè A ê 程度遞增。Kap 頂面 ê 「ná...ná (那……那)」以及「jú...jú (愈……愈)」是類似 ê 用法。

(14) 「suí (隨)」 / 「suí...suí (隨……隨)」

- a. 「Suí tsú-tsiáh.」(副詞)(《台日》上 p.754)
(中譯：立刻煮。)
- b. 「Suí lái suí tng--khi.」(連詞)(《台日》上 p.754)
(中譯：來了馬上回去。)

「suí A suí B」連用 ê 情形下，B 發生 ê 時間點是以 A ê 時間點為基準，差不多 ài 全時間。

(15) 「hiān (現)」 / 「hiān...hiān (現……現)」

- a. 「Hiān kóng.」(副詞)(《台日》下 p.627)
(中譯：立刻講。)
- b. 「Hiān thèh.」(副詞)(《台日》下 p.628)
(中譯：當場拿。)
- c. 「Hiān thàn hiān tsiáh.」(連詞)(《台日》下 p.626)
(中譯：隨賺隨花用。)
- d. 「Hiān tsuè hiān kinn.」(連詞)(《台日》下 p.626)
(中譯：現做現見，喻因果立見。)

⁶ 《TJ 台語白話小詞典》(p.372) 有列「ná...ná」=「jú...jú」，m-kú，卻是將「ná...ná」歸做副詞，「jú...jú」(p.225) 歸做連詞。這兩個連用 ê 副詞，m管是語法 iah-sī 語意 lóng 相像，因何詞類無全，這點是筆者無法度理解 ê 所在。

「hiān A hiān B」連用 ê 情況，B 發生 ê 時間點是以 A ê 時間點為基準，A 完成就接 suà 隨時做 B。

(16) 「kinn (kiàn) (見)」 / 「kinn (kiàn) ...kinn (kiàn) (見……見)」

- a. 「Tsit-jit kinn tshit-thô.」(副詞)(《台日》上 p.259)
(中譯：整日淨玩耍。)
- b. 「Hit ê put-sí kinn uan-ke.」(副詞)(《台日》上 p.259)
(中譯：那傢伙經常都只在找人吵架。)
- c. 「Kinn khuànn kinn bat.」(連詞)(《台日》上 p.259)
(中譯：不管給他看那裡他都知道。)
- d. 「Kinn phah kinn iānn.」(連詞)(《台日》上 p.259)
(中譯：每打必贏。)

「kinn A kinn B」連用 ê 時陣，B 是 A ê 必然結果，有真清楚 ê 因果關係。

(17) 「tshuàn (串)」 / 「tshuàn...tshuàn (串……串)」

- a. 「Tshuàn kóng sī bô hó tã-tsi.」(副詞)(《台日》上 p.838)
(中譯：淨挑些不好的說。)
- b. 「Tshuàn kiānn hiám-lōo.」(副詞)(《台日》上 p.838)
(中譯：淨走險路。)
- c. 「Tshuàn bué tshuàn kuì.」(連詞) (《台日》上 p.838)
(中譯：每次買都買到貴的。)

「tshuàn A tshuàn B」連用 ê 情形，B 是 A ê 必然結果。這個時陣「tshuàn...tshuàn(串……串)」kap 頂面 ê 「kinn...kinn (見……見)」是全款 ê 意思。

另外一種情形，大部分 ê 副詞雖然連用，卻無因為 án-ni 改變語意 ê 總合，mā 無引起前後句 ê 關聯作用，猶原分別扮演修飾功能，所以無改變伊是副詞 ê 性質。比如下面這寡例：

(18) 「ná2 (那)」 / 「ná2...ná2 (那……那)」

- a. 「Ná khi thàn-tsin̄n iá khi thák-tsu.」(副詞)(《台法》p.248)
(中譯：邊去賺錢也邊去唸書。)
- b. 「Ná kiānn ná kóng.」(副詞)(《台日》下 p.490)
(中譯：邊走邊說。)

- c. 「Ná kóng ná tsiáh-tsiú.」(副詞)(《台日》下 p.490)
(中譯：邊說邊喝酒。)

(19) 「ná3 (若)」 / 「ná3...ná3 (若……若)」

- a. 「Ná bô ài.」(副詞)(《台日》下 p.490)
(中譯：好像不要。)
- b. 「Ná beh khi ná m khi.」(副詞)(《台日》下 p.490)
(中譯：好像要去好像不去。)

(20) 「bóng (罔)」 / 「bóng...bóng (罔……罔)」

- a. 「Bóng tōo.」(副詞)(《台日》下 p.490)
(中譯：湊和著過日子。)
- b. 「Bóng kù-tsai i.」(副詞)(《台日》下 p.490)
(中譯：姑且隨他意。)
- c. 「Bóng kóng.」(副詞)(《台日》下 p.490)
(中譯：隨便說說。)
- d. 「Si-kuè bóng sô.」(副詞)(《台日》下 p.490)
(中譯：四處隨意走走。)
- e. 「I bóng kóng guá bóng thiann.」(副詞)(《台白》⁷p.40)
(中譯：他隨便說說我隨便聽聽。)

(21) 「iân-lōo (沿路)」 / 「iân-lōo...iân-lōo (沿路……沿路)」

- a. 「Iân-lōo tsiáh.」(副詞)(《台日》上 p.74)
(中譯：(邊走)邊吃。)
- b. 「Iân-lōo tshit-thô.」(副詞)(《台日》上 p.74)
(中譯：(邊走)邊玩。)
- c. 「Iân-lōo kiánn iân-lōo kóng-uē.」(副詞)(《台日》上 p.74)
(中譯：邊走邊講話。)

(22) 「ū-sí (有時)」 / 「ū-sí...ū-sí (有時……有時)」

- a. 「Ū-sí ū lái.」(副詞)(《台日》上 p.109)
(中譯：有時會來。)

⁷ 《台白》就是《TJ 台語白話小詞典》，因為 ǝ 戰前這四部文本內底無看 tiòh 「bóng...bóng」è 連用，所以 thèh 《台白》內底 è 例來做比較。

- b. 「Ū-sī tshinn kng, ū-sī gèh kng.」(副詞)(《台日》上 p.109)
(中譯：有時是星光有時是月光，喻世事總是輪流轉的。)

頂面(18)～(22) ê 詞 *lóng* 屬單用 ê 時是起修飾作用 ê 副詞，連用 ê 情形下 *mā* 全款是分別修飾前、後句 ê 副詞，以語意 ê 層面來講就是 $S = S^1 + S^2$ ，連用並無改變獨用時 ê 語意，全款維持原本副詞 ê 用法。

另外，台語內底 *iáu* 有一寡是固定以連用 ê 形式出現 ê 連詞 kap 副詞。

- (23) 「uát...uát (越……越)」(連詞)
a. 「Uát siá uát pháinn.」(《台日》上 p.147)
(中譯：愈寫愈難看。)
b. 「Uát kan uát khiáu uát pîn-kiông, kan-kan khiáu-khiáu thian put iông.」(《台日》上 p.147)
(中譯：愈奸愈詐愈易貧窮，奸奸詐詐天不容。)

- (24) 「kín...kín (緊……緊)」(副詞)
a. 「Kín kiánn kín kóng.」(《台日》上 p.318)
(中譯：邊走邊講。)
b. 「Kín kóng kín tsiáh-tsiú.」(《台日》上 p.318)
(中譯：邊講邊喝酒。)

- (25) 「iā-ná...iā-ná (也若……也若)」(副詞)
「iā-ná beh iā-ná m̄.」(《台日》上 p.40)
(中譯：又像要又像不要。)

- (26) 「uát-ná...uát-ná (越那……越那)」(連詞)
「Uát-ná tsiáh uát-ná sán.」(《台日》上 p.147)
(中譯：愈吃愈瘦。)

(23)～(26) ê 詞 *tī* 語料 ê 例句內底 *lóng* 以連用 ê 形式出現，無存在單用 ê 形式。全款 *ē-tàng* 運用「功能原則」kap「語意原則」進行詞類 ê 判別。

(二) 台語連詞 kap 副詞 ê 「同現」現象

連詞 kap 副詞 ê 「同現」有兩種現象，一種是同現變做一個「合成詞」(compound word)，

koh 一種是指 in 同時出現 tī 一个句內底，形成一種固定 ê 句式。無論 tó 一款同現 ê 情形，lóng 有可能有副詞 kap 連詞 ê 兼類詞 tī 內底，這欸 ê 兼類詞，下面是採用副詞做標記，因為，「連詞大部分是對副詞來 ê」，副詞應該是 hit 个 khah 原始 ê 形式。下面全欸透過《台日》kap 三部台語教材所收 ê 例句，觀察台語連詞 kap 副詞 ê 「同現」現象。

1. 同現形成合成詞

對四部日治時期台語文本內底，筆者摘出「m̄-tsia̍h (毋才)」、「iā / iah-tsia̍h (也才)」、「m̄-bô (毋無)」、「nā-bô (若無)」kap 「iá-bô (抑無)」這 5 个合成詞。

(27) 「m̄-tsia̍h (毋才)」 (adv + adv = conj)

「Lí too-sī siàu-liân m̄-bat siūnn, bô kòo ke-lāi, m̄-tsia̍h uē hōo lín bóo khuànn-m̄-khí.」(《台研》p.921)

(中譯：你就是年輕不會想，不知照顧家庭，才會讓你老婆看輕。)

(28) 「iā / iah-tsia̍h (也才)」 (adv + adv = conj)

a. 「Lí nā m̄ lái, i iā-tsia̍h m̄ lái.」(《台研》p.410)

(中譯：你若不來，他才不來。)

b. 「Sîn-bîng pāk khng lián-kiō ni kng, iah-tsia̍h liām-tsiù, ...」(《台成》p.333)

(中譯：神明綁在轎子裡扛，才念咒，……。)

(29) 「m̄-bô (毋無)」 (adv + adv = conj)

a. 「M̄-bô lí thài.」(《台日》下 p.919)

(中譯：不然的話你不要。)

b. 「M̄-bô lí koh thèh gōo khoō gūn tsāu--guá.」(《台日》下 p.919)

(中譯：不然的話你再拿五塊錢找給我。)

(30) 「nā-bô (若無)」 (conj + adv = conj)

「Nā-bô lí tsiah lái.」(《台日》上 p.493)

(中譯：不然的話你再來。)

(31) 「iá-bô (抑無)」 (conj + adv = conj)

「Iá-bô lí tsiah lái.」(《台日》上 p.40)

(中譯：不然的話你再來。)

(27) ~ (31) ê 詞 lóng 是複合了後成做一個連詞，而且後壁 hit 個詞 lóng 是副詞 kap 連詞兼類 ê 詞，頭前 hit 個詞 lóng ē-sái 省略：「m̄-tsia̍ (毋才)」=「tsiah (才)」；「iā / iah-tsia̍ (也才)」=「tsiah (才)」；「m̄-bô (毋無)」=「bô (無)」；「nā-bô (若無)」=「bô (無)」；「iá-bô (抑無)」=「bô (無)」。

2. 同現形成固定句式

對形式來看，基本上 ē-tàng 分做兩種「同現」ê 句式，第一種是連詞做前、副詞做後（參見附錄表二），第二種是副詞做前、連詞綴後（參見附錄表三）。就台語 ê 情形來講，連詞做前、副詞做後 ê 句式是 khah 常用 ê，相對 tik，副詞做前、連詞綴後 ê 同現句式加真少。

就配對 ê 關係來講，咱發現，有真濟連詞時常會 kap 副詞同現，m̄-kú，tsia̍-ê kap 連詞同現 ê 副詞其實真固定、mā 真有限。對語料內底咱看著 kap 連詞同現 ê 副詞有「to / too (都)」、「iā / iah (也)」、「mā (嘛)」、「iáu (-koh) (猶 (閣))」、「tsiū / tòh (就)」、「m̄ (毋)」、「kè (計)」、「nā-sái (哪使)」、「tsóng-bô (總無)」、「tsuè-sī (做是)」、「kin-tu (均都)」、「tsiong-kui (終歸)」、「kiám-tshái (檢采)」、「tú-tshái (抵採)」、「tshui-tshian (催千)」、「(hó-) ka-tsài ((好) 佳哉)」、「hó-tit (好得)」、「khah (較)」這 18 個，其中有 bē 少其實是近義詞，所以數量 thang 講是無濟。因為 tī 這欸連用句式內底，連詞數量 khah 濟，副詞數量 khah 少，一般就形成幾若個連詞 ē-tàng 配合全一個副詞同現 ê 現象。比如例句內底，kap 副詞「iā / iah (也)」同現 ê 連詞有「koh-khah (閣較)」、「bián-lūn (免論)」、「bián-kóng (免講)」、「siat-sú (設使)」、「sui-jiân (雖然)」、「sui-sī (雖是)」、「ki-jiân (既然)」、「khiok (卻)」等 8 個，形成「連詞：副詞=8：1」ê 配對關係。另外一方面，確實 mā 有幾若個副詞配合全一個連詞同現 ê 情形，m̄-kú 這欸情形 m̄-nā 加真少，而且，tsia̍-ê 複數 ê 副詞之間通常有近義關係。比如，連詞「(beh-) bô ((欲) 無)」雖罔 ē-tàng kap 「tshui-tshian (催千)」、「(hó-) kai-tsài ((好) 該哉)」、「hīng-tit (幸得)」這 3 個副詞同現，形成「副詞：連詞=3：1」ê 配對關係，m̄-kú，這 3 個副詞事實上是近義詞。可見，tī 台語內底，雖罔連詞 tsiáp-tsiáp kap 副詞同現，m̄-kú，ē-tàng kap 連詞同現 ê 副詞其實真封閉、真有限，相對，連詞 kap 副詞連用 ê 配對關係就顯得真固定，形成不止固定 ê 連用句式。筆者認為就台語教學 ê 立場，ē-sái 將 tsia̍-ê 同現句式以固定句式 ê 方式進行教學 iah-sī 教材編寫，ē-tàng 有效幫贊學習。

另外，tī 語意 ê 層面來講，因為連詞有「0 記號」ê 語法特徵，所以有時 thng-hó 省略，m̄-kú，kap 伊連用 hit 個副詞卻是無論如何 lóng 無適合省略 ê，因為，伊扮演 hit 個邏輯性 ê 關鍵。比如，連詞「kah (甲)」kap 副詞「ná-sái (哪使)」ê 連用：

(32) 「Kah ū ná-sái kā lí thó.」 (《台日》上 p.162)

(中譯：要是有何需向你要。)

連詞「kah (甲)」kā 省略，「Ū ná-sái kā lí thó」並無影響語意 ê 表達，m̄-kú，若 kā 副詞「ná-sái (哪使)」省略起來，「Kah ū kā lí thó」，就成做一句無法度理解 ê 話。Koh 比如，副詞「hó-tit (好得)」kap 連詞「bô (無)」ê 連用：

(33) 「Hó-tit lí lái, bô, m̄-tsai beh tsáinn-iūnn.」 (《台研》p.992)

(中譯：幸好你來，不然，事情不知會怎樣。)

將副詞「hó-tit (好得)」省略，「Lí lái, bô, m̄-tsai beh tsáinn-iūnn.」雖罔 bē 致到無法度理解 ê 程度，m̄-kú，所意圖表達 ê 感情就無法度『到位』。可見，kap 連詞連用 ê 副詞雖罔數量無濟，m̄-kú 卻 tī 連用句式內底扮演相當重要 ê 語意邏輯功能。

五、 結語

這個研究按連詞 kap 副詞無容易區別 ê 事實做切入，khia tī 前人研究 ê 成果探討台語連詞 kap 副詞 ê 區別，進一步提出本研究 ê 論點，就是兼顧語法 kap 語意 ê 層面，運用「功能原則」kap「語意原則」結論出連詞 kap 副詞 ê 精差 tī 佗位。因為長久以來研究 ê 視點 lóng 關注 tī beh 按怎將 in 區別清楚，相對忽視 in 之間嶄然深 ê 歷時演變關係，疏漏 in 之間關聯性 ê 探討。本文將研究 ê 視點 thuànn 到連詞 kap 副詞 ê 關聯性 ê 探討，透過大量 ê 日治時期台語文本例句 ê 觀察，本研究發現，台語 ê 連詞 kap 副詞 m̄-nā tī 句法頂頭有真濟詞類共用 ê 「兼類」現象，tī 句式頂面 mā 有真頻繁 ê 「同現」情形，除了因為「同現」形成一寡合成詞，mā tiānn-tiānn 形成一種連詞 kap 副詞連用 ê 固定句式。這層關聯性 ê 觀察，一方面彌補既有研究 ê 欠缺，一方面 mā ē-tit 幫贊台語語法 ê 分析，成做台語教學、台語文書寫 ê 好參考。

引用書目

一、台文、中文書目

- 〈Poo-siā thóo-hui〉, 1896.09, 《台南府城教會報》, 第 138 卷, 頁 68。(引用自李勤岸主持,「台灣白話字文獻館」網站,國立臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所, <http://www.tcll.ntnu.edu.tw/pojbh/script/artical-12859.htm#>)
- 王力, 2003, 〈關於漢語有無詞類的問題〉, 收 tī 《王力語言學論文集》, 北京: 商務印書館, 頁 435-448。
- 史有為, 1992, 《呼喚柔性——漢語語法探異》, 海口: 海南出版社。
- 忻愛莉、湯廷池, 2004, 〈閩南語情態副詞——種類、詞序、與認可原則〉, 《台灣語文研究》, 第 2 期, 頁 1-19。
- 林敏靜, 1996, 〈台語副詞 TOH 和 CHIAH 的言談功能〉, 國立臺灣師範大學英語學系碩士論文。
- 段德森, 1991, 《實用古漢語虛詞》, 山西: 山西教育出版社。
- 倪福月, 1996, 〈台語 ma, a, koh 的章法功能〉, 國立臺灣師範大學英語學系碩士論文。
- 馬建忠, 1983, 《馬氏文通》, 北京: 商務印書館。(原著 1898 年出版)
- 高名凱, 1985, 《漢語語法論》, 台北: 開明書店。
- 張淑敏、廖元平、黃莉婷, 2006, 〈國語與閩南語副詞的對比分析: 以「否定副詞」、「程度副詞」為例〉, 發表 tī 中山醫學大學臺灣語文學系主辦 ê 「第一屆台灣語文暨文化研討會」, 4 月 29-30 號。
- 張裕宏, 2009, 《TJ 台語白話小詞典》, 台南: 亞細亞國際文化出版社。
- 張寶林, 1996, 〈關聯副詞的範圍及其與連詞的區分〉, 收 tī 胡明揚編, 《詞類問題考察》, 北京: 北京語言學院出版社, 頁 391-402。
- 張寶林, 2006, 《漢語教學參考語法》, 北京: 北京大學出版社。
- 教育部國語推行委員會, 〈台灣閩南語常用辭典〉(線頂辭典), 中華民國教育部, http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html。
- 陳雅玫, 1996, 〈閩南語的副詞變調音韻中的介面現象〉, 國立政治大學語言學系碩士論文。
- 黃伯榮、廖旭東主編, 2011, 《現代漢語》增訂本(下冊), 北京: 高等教育出版社。
- 曾霜煙, 2011, 〈台語副詞的類義恰構詞研究〉, 國立成功大學臺灣文學系在職專班碩士論文。

- 湯廷池，1995，〈閩南語——連、含、參的意義與用法兼談閩南語詞彙與語法教學〉，《國科會研究彙刊：人文及社會科學》，第5卷第1期，頁1-15。
- 湯廷池，1999，〈閩南語連詞「及」、「抑（是）」、「（猶）閣」、「那……那」的意義與用法〉，收 tī 黃宣範編，《第二屆台灣語言國際研討會論文選集》，台北：文鶴出版社，頁305-328。
- 黃敏雯，2008，〈台灣閩南語範圍副詞之分析研究〉，國立高雄師範大學臺灣文化及語言研究所碩士論文。
- 黃盛璋，1957，〈論連詞跟副詞的劃分〉，《語文教學》，第8期。
- 楊伯峻、何樂士，1992，《古代漢語語法及其發展》，北京：北京語文出版社。
- 楊秀芳，1991，《台灣閩南語語法稿》，台北：大安出版社。
- 楊秀芳，2004，〈論「故」的虛化及其在閩方言中的表現〉，《台大文史哲學報》，第60期，頁199-242。
- 楊秀芳，2005，〈論閩南語「若」的用法及其來源〉，《漢學研究》，第23卷第2期，頁355-388。
- 楊榮祥，2007，《近代漢語副詞研究》，北京：商務印書館。
- 趙元任著、丁邦新譯，2002，《中國話的文法增訂版》，香港：中文大學出版社。
- 齊滬揚、張誼生、陳昌來合編，2002，《現代漢語虛詞研究綜述》，合肥：安徽教育出版社。
- 蔡承佑，2008，〈談台灣閩南語兩種疑問副詞的句法——語意介面〉，發表 tī 國立臺灣師範大學臺灣文化及語言文學研究所、台灣語文學會主辦 ê 「第七屆台灣語文與教學國際研討會」，9月6-7號。
- 鄭良偉，1992，《國語常用虛詞及其台語對應詞釋例》，台北：文鶴出版社。
- 鄭良偉，1998a，〈華語與台語中「就」和「才」之間的邏輯關係〉，收 tī 鄭良偉編，《台、華語的代詞、焦點與範圍》，台北：遠流出版社，頁85-109。（原文1984年發表）
- 鄭良偉，1998b，〈同義語現象在台華對譯詞庫裡的處理問題：條件和促成結構〉，收 tī 曹逢甫、蔡美慧編，《第一屆台灣語文國際研討會論文選集》，台北：文鶴出版社，頁529-564。（原文1995年發表）
- 鄭良偉，1999，〈台語虛詞語意變化和動力間的互動〉，《清華學報》，第29卷，頁551-88。
- 鄭縈、游孟庭，2010，〈從方言接觸看同義並列式的詞彙化〉，發表 tī 18th Annual Conference of the International Association of Chinese Linguistics (IACL-18) in conjunction with the 22nd North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-22)，5月19-22號。
- 鄭縈、游孟庭，2011，〈閩南語重複義時間副詞的詞彙重整與方言的平整化〉，《台灣語文研究》，第6卷第1期，頁165-187。
- 黎錦熙，2001，〈關於“劃分連詞的幾個問題”的討論——答黃盛璋同志〉，收 tī 季羨林主編，《20世紀現代漢語語法八大家黎錦熙選集》，長春：東北師範大學出版社，頁224-226。（原文1959年發表）

- 盧廣誠，2003，《台灣閩南語概論》，台北：南天書局。
- 蕭宇超，1997，〈閩南語重疊副詞的變調分析：從「儉儉仔」談起〉，《聲韻論叢》，第6輯，頁897-916。
- 蕭素英，1992，〈台灣閩南語關聯句式 lu...lu 之研究〉，國立清華大學語言學研究所碩士論文。
- 蕭素英，1995a，〈台灣閩南語關連句式 lu2...lu2...之研究〉，收 tī 曹逢甫、蔡美慧編，《第一屆台灣語言國際研討會論文集》，台北：文鶴出版社，頁253-281。
- 蕭素英，1995b，〈閩南語對等關連詞「kah4」、「a7-si7」、「koh4」、「na2」的語意與語法〉，收 tī 曹逢甫、蔡美慧編，《台灣閩南語論文集》，台北：文鶴出版社，頁141-165。
- 謝昌運，2008，〈台語加強詞的研究——語料庫語言學的分析〉，國立台東大學語文教育學系碩士論文。

二、日文書目

- 小川尙義，1931，《台日大辭典》上卷，台北：台灣總督府。
- 小川尙義，1932，《台日大辭典》下卷，台北：台灣總督府。
- 陳輝龍，1934，《台灣語法附台灣語助數詞》，台北：台灣語研究會。
- 劉克明，1916，《(國語對訳)台語大成》，台北：台語大成發行所。
- 熊谷良正，1931，《台灣語之研究(上、下卷)》，台北：台灣日日新報出版社。

三、英文書目

- Wang, Chao-hui (王昭慧). 2006. *Conditionals and Hypotheticality in Taiwanese: Interface between Form and Meaning* (從形式與語意的介面看台語假設語氣與假設度). Master's thesis, Department of English, National Taiwan Normal University.

附錄

附錄表一 日治時期語料內底 ê 台語連詞 kap 副詞 ê 兼類詞

語詞	義項 (中文)	詞類	對應漢字	出處	例句
á (iá / iáu)	1.那麼、至於 2.尙、還 3.相當	1.連詞 2.副詞 3.副詞	1. -- 2. -- 3. --	《台日》上 p.1	1.Á lí--nih? (那麼你呢?) 2.Á ū. (還有。) 3.Á suí. (相當美。)
ā-sī (iā-sī / iah-sī)	1.或是 2.也是	1.連詞 2.副詞	1.抑是 2.也是	《台日》上 p.4	1.Sī tsit-lê ā-sī hit-lê. (是這個或是那個。) 2. I ā-sī hó-lâng. (他也是好人。)
beh	1.若是 2.即將	1.連詞 2.副詞	1.欲 2.欲	《台日》下 p.759	1.Beh guá guá m̄-khíng. (若是我我不去。) 2.Thinn beh kng. (天將亮。)
bô	1.不然的話 2.否定	1.連詞 2.副詞	1.無 2.無	《台日》下 p.915	1.Bô, lí thài khi. (不然, 你別去。) 2.Thó bô tsínn. (討不到錢。)
bóng	1.雖然 2.湊和著	1.連詞 2.副詞	1.罔 2.罔	1.《台法》 p.212 2.《台日》下 p.864	1.Lâu bóng lâu tsit-pah pueh-tsáp kun sī bô khuànn --kinn. (老雖老一百八十斤是不看在眼裡。) 2.Si-kuè bóng sô. (四處隨便走走。)
hik-tsiá	1.或者 2.也許	1.連詞 2.副詞	1.或者 2.或者	1.《台研》 p.603 2.《台日》下 p.623	1.Hik-tsiá sī an--ni. (或者是這樣。) 2.Hik-tsiá m̄ lái. (也許不來。)
iū	1.而且 2.再、又 3.偏偏	1.連詞 2.副詞 3.副詞	1.又 2.又 3.又	1.《台法》 p.217 2.《台日》上 p.57 3.《台日》上 p.57	1.Guá tshui-ta iū iau. (我口渴又餓。) 2.Iū bé. (又買。) 3. Tsiáh iū beh tsiáh, sit iū m̄ tsò. (吃偏要吃, 工作偏不做。)

語詞	義項 (中文)	詞類	對應漢字	出處	例句
iū-koh	1.而且 2.再、又	1.連詞 2.副詞	1.又閣 2.又閣	1.《台法》p.211 2.《台日》上 p.61	1.Láu-sit iū-koh kut-lát. (老實且勤勞。) 2.Iū-koh lâi. (又來。)
koh	1.卻、反倒 2.又、再、還	1.連詞 2.副詞	1.閣 2.閣	《台日》上 p.482	1.Guá beh hōo--i, i koh m̄ thêh. (我要給他他卻不拿。) 2.Koh tsit-lê. (再一個。)
koh-khah	1.無論如何、再怎樣 2.更加	1.連詞 2.副詞	1.閣較 2.閣較	《台日》上 p.484	1.Koh-khah kóng iā m̄ thiann. (再怎麼說他也不聽。) 2.Koh-khah suí. (更加漂亮。)
m̄	1.否定 2.不然的話	1.副詞 2.連詞	1.毋 2.毋	《台日》下 p.915	M̄ sī lâng m̄ kuí--loh. (不是人不是鬼咯。)
ná	1.連接名詞表不屑之意 2.豈 3.似乎	1.連詞 2.副詞 3.副詞	1.-- 2.哪 3.若	《台日》下 p.490	1.Suān-tsiòh ná suān-tsiòh (鑽石又怎樣。) 2.Ná ū hit-hō tōo-lí. (豈有那種道理。) 3.Ná beh khi ná m̄ khi. (好像要去又好像不去。)
tsiah	1.才、因此 2.才、剛剛	1.連詞 2.副詞	1.才 2.才	《台日》下 p.66	1.I m̄ kiám-kè guá tsiah m̄ kā i bué. (他不減價我才不向他買。) 2.Guá tsá-khí tsiah kàu-uī. (我早上才到這裡。)
tsiong-án-ni	1.就此 2.照這樣	1.連詞 2.副詞	1.將按呢 2.將按呢	《台日》下 p.189	1.Tsiong-án-ni m̄ tng--lái. (就此不回來。) 2.Tsiong-án-ni kià--khì. (照這樣寄走。)
tsit-ē	1.一…… (就) 2.稍微	1.連詞 2.副詞	1.一下 2.一下	《台日》下 p.204	1.Khuànn tsit-ē tsiū khi tshiong thinn. (一看就怒氣沖天。) 2.Tsit-ē khuànn. (一瞥)

語詞	義項(中文)	詞類	對應漢字	出處	例句
tsiū (tòh / tiòh)	1. 表承接、選擇、讓步等關係 2. 立刻、馬上 3. 即，表充分 4. 早已	1. 連詞 2. 副詞 2. 副詞 3. 副詞 4. 副詞	1. 就 2. 就 3. 就 4. 就	1. 《台法》 p.218 2. 《台法》 p.218 3. 《台成》 p.184 4. 《台成》 P.186	1. Bô lóh-hō tsiū beh khi. (如果沒下雨就要去。) 2. Khi kuí jít tsiū beh tng--lái. (去幾天就要回來。) 3. Giáh tshiu tsiū hó, m-bián kóng "guá" "guá". (舉手就好，不用說「我」、「我」。) 4. I tsin tsá lái Tâi-uân, Bîng-tī jī-pueh nî tsiū lái. (他很早就來台灣，明治 28 年就來了。)
tsū-án-ni	1. 就此 2. 照這樣	1. 連詞 2. 副詞	1. 自按呢 2. 自按呢	《台日》下 p.337	1. Tsū-án-ni m tng--lái. (就此不回來。) 2. Tsū-án-ni kiá. (照這樣寄。)

註 1 語詞欄 () 內底是全這個語詞 ê 其他講法。

註 2 對應漢字是指教育部公告 ê 「台灣閩南語推薦用字 700 字表」，有不足 ê 情形，就參考教育部 ê 線頂辭典《台灣閩南語常用詞辭典》，nā 無收 tī 頂面 2 處 ê 就記「--」。

註 3 《台日》、《台研》、《台法》、《台成》lóng 是使用日語假名記音，筆者 kā 改寫做「台羅拼音」。

附錄表二 日治時期語料內底「連詞……副詞」ê 同現句式

連詞	副詞	例句
koh-khah (閣較)	to / too (都)	<u>Koh-khah</u> khuànn, <u>too</u> khuànn buē tióh. (《台研》p.660) (無論怎樣看，都看不到。) <u>Koh-khah</u> tsáinn-iünn kā i thó, <u>too</u> m̄ hîng--guá. (《台成》p.383) (無論怎麼向他追討，都不還我。) <u>Koh-khah</u> tsáinn-iünn kā i tng, <u>too</u> buē tiâu-tit. (《台成》p.178) (無論怎麼替他周旋，事情都無法收拾。)
put-lün (不論)		Kong-hng <u>put-lün</u> sím-mih lāng <u>too</u> uē-sái-tit khi tshit-thô. (《台研》p.330) (公園不論甚麼人都可以去玩耍。) <u>Put-lün</u> siánn-mih sū tō kè sī lāng ê lóo-lik lah. (《台法》p.220) (不論甚麼事，一切都在於人的努力啊。)
koh-khah (閣較)	iā / iah (也)	<u>Koh-khah</u> kóng, <u>iah</u> sī bô-tshái-kang. (《台研》p.660) (無論怎麼說，也是徒然。) <u>Koh-khah</u> kóng <u>iā</u> m̄ thiann. (《台日》上 p.484) (無論怎麼說，也不聽勸。) Hong-hō <u>koh-khah</u> tuā, <u>iā</u> m̄-bat hioh (heh)-khùn. (《台成》p.179) (風雨再怎麼大，也不會歇息。)
bián-kóng (免講)		I nā ū thàn-tsinn, <u>bián-kóng</u> <u>iah</u> uē kià-lái hōo--lí. (《台研》p.943) (他若是賺了錢，不用說也會寄來給你。)
bián-lün (免論)		Hian-sī ê tsài-kài sī <u>bián-lün</u> tó tsit kok, ták-uī <u>iah</u> -sī khuat-huát. (《台研》p.985) (現在的經濟是不論哪一國，到處都是匱乏的。)
siat-sú (設使)		Guá <u>siat-sú</u> koh-khah tsáinn-iünn khîng, <u>iā</u> -sī bô khù pa-kiat--i. (《台成》p.178) (我即便怎麼窮，也不去巴結他。) <u>Siat-sú</u> i nā ñg tsit ē tshát-á pōo lâi, guá <u>iā</u> ū pah-sng. (《台研》p.593) (即便他若使小人招數，我也有打算。) <u>Siat-sú</u> khah ke, <u>iā</u> bô iàu-kín. (《台研》p.593) (就算多了些，也無所謂。) <u>Siat-sú</u> guá ū tsáinn-iünn <u>iā</u> bô khi pa-kiat--i. (《台法》p.212) (即便我出了甚麼事，也不去巴結他。)

連詞	副詞	例句
sui-jiân (雖然)		<u>Sui-jiân</u> sī bô khi <u>iā</u> bô iàu-kín. (《台法》p.226) (雖然是沒去也不要緊。)
sui-sī (雖是)		<u>Sui-sī</u> án-ni tshòng <u>iā</u> bô siánn kong-hāu lah. (《台法》p.226) (雖是這麼弄也沒甚麼功效啦。) <u>Sui-sī</u> bô tsiáh-lát, <u>iā</u> tiòh tsiáh-iòh khah hó. (《台研》p.443) (雖是沒大礙，也得吃藥比較好。)
kì-jiân (既然)		<u>Kì-jiân</u> kah an--ni, guá <u>iā</u> kap i tsuát-kau--lòh. (《台研》p.450) (既然已經是這樣，我也與他絕交囉。)
khiok (卻)		<u>Khiok</u> <u>iā</u> hó. (《台日》上 p.307) (倒也好。) <u>Khiok</u> <u>iā</u> bô iàu-kín. (《台日》上 p.307) (倒也不要緊。)
bián-kóng (免講)	mā (嘛)	Pē-bú bô--khi <u>bián-kóng</u> <u>mā</u> uē khóo. (《台研》p.943) (父母死了，日子不用說當然苦了。) <u>Bián-kóng</u> i <u>mā</u> uē lâi. (《台日》下.649) (不用說他當然會來。)
m̄-nā (毋但)	iáu(-koh) (猶(閣))	<u>M̄-nā</u> ak-tám nā-niā, <u>iáu</u> , uē lâ-sám. (《台研》p.665) (不僅淋濕而已，還會弄髒。) Hit-ê tsa-bóo, <u>m̄-nā</u> khiap-sì nā-niā, <u>iáu</u> , kâu-uē-sái. (《台研》p.665) (那個女的，不僅長得醜，而且話很多。) <u>M̄-nā</u> sànn-hiong nā-niā, <u>iáu</u> -koh hōo lāng khuànn bô-khí, tsin bô-lōo-īng. (《台研》p.665) (不只是窮而已，還讓人看不起，真沒用。)
beh-bô (欲無)	tsiū (tòh / tiòh) (就)	<u>Beh-bô</u> guá <u>tsiū</u> khíng. (《台日》下 p.767) (如果不是這樣我就肯。)
bô (無)		Kai-tsài iáu ū kui-jīn, <u>bô</u> , <u>tòh</u> sio kah kuinn-kuinn- kuinn. (《台研》p.991) (幸虧還算幸運，不然，就燒光光了。)
beh (欲)		Guá tsa-hng-àm tsiánn-sī hông hiám, <u>beh</u> khah bān tsit pōo, <u>tòh</u> hōo tsū-tōng-tshia kauh--sí. (《台研》p.994) (我昨晚真的是遇到危險了，要是再晚一步，就被汽車撞死了。)

連詞	副詞	例句
beh (欲)		<u>Beh</u> guá guá tsiū m̄. (《台日》下 p.760) (要是我我就不要。) <u>Beh</u> sùn-hong tsiū khah kín hōnn. (《台成》p.242) (如果順風就會比較快吧。)
kiàn-nā (見若)		<u>Kiàn-nā</u> khuànn-tiòh tsiū ài bué. (《台日》上 p.297) (只要看到就想買。)
tsit-ē (一下)		Thiann-tiòh tshing-siann <u>tsit-ē</u> tsiū tsáu. (《台日》下 p.204) (一聽到銃聲就跑。) <u>Tsit-ē</u> kóng tsiū tsai. (《台法》p.219) (一說就知道。)
nā (若)		Lí <u>nā</u> bô kiám-kè guá tsiū m̄ kā lí bué. (《台日》上 p.132) (你若不減價我就不向你買。) <u>Nā</u> m̄-sī án-ni, guá tsiū m̄ ún--i. (《台成》p.184) (若不是這樣，我就答應你。) <u>Nā</u> hó-thinn tsiah beh khi, <u>nā</u> lóh-hōo tsiū m̄ khi. (《台研》p.410) (如果好天才要去，若下雨就不去。) <u>Nā</u> hó-tsiáh tsiū beh bé tām-pòh-á. (《台法》p.223) (如果好吃就買一些。)
beh (欲)	m̄ (毋)	Tsè-jit <u>beh</u> uānn-tsuè sī kin-ná-jit, <u>m̄</u> tsin huann-hí. (《台成》p.175) (假日要是換做是今天，就太高興了。) <u>Beh</u> t̄ai-ke kè-kè lái tsuè sin-lik <u>m̄</u> tsin hó. (《台成》p.212) (要是大家都只過新曆年就好，就太好了。)
nā (若)	sok-sin (束信)	<u>Nā</u> beh kā i huát tsinn, <u>sok-sin</u> kā i kuà-inn, bián teh luī-tiòh guá. (《台研》p.989) (如果要罰他錢，索性關他，免得連累我。)
	tsóng-bô (總無)	<u>Nā</u> beh ū, <u>tsóng-bô</u> m̄ hìng--lú. (《台成》p.195) (要是有的，豈會不還你。) Lú <u>nā</u> bô tsuè siánn-mih m̄-tiòh, i <u>tsóng-bô</u> mā lú tshit-thô. (《台成》p.196) (你若沒做過甚麼錯事，他豈會拚命地罵你。)

連詞	副詞	例句
nā (若)	tsuè-sī (做是)	<u>Nā</u> hiām pháinn, <u>tsuè-sī</u> tsióng guá ê uānn hōo-- lí. (《台研》p.989) (如果嫌不好，索性把我的換給你。) Lí <u>nā</u> bô siánn tsai-iánn, <u>tsuè-sī</u> thài kóng. (《台研》p.989) (你若是不甚清楚，索性別說。)
	kun-tu (均都)	<u>Nā</u> kah bô thang tsiáh, <u>kun-tu</u> sí khah khuàinn-uáh. (《台研》p.689) (既然沒得吃，索性死了快活些。) I <u>nā</u> sī beh an--ni, <u>kun-tu</u> sī bô-huat-tōo. (《台研》p.689) (他若執意如此，反正是拿他沒輒。)
	tsiong-kui (終歸)	<u>Nā</u> hiah pháinn--ê, <u>tsiong-kui</u> , sī bô buē khah tit. (《台研》p.689) (既然那麼不好，索性還是不賣比較好。)
bô-lūn (無論)	kè (計)	<u>Bô-lūn</u> hó-thinn hōo lái, <u>kè</u> beh khi. (《台法》p.220) (不論晴天下雨，都要去。)
kah (甲)	ná-sái (哪使)	<u>Kah</u> ū <u>ná-sái</u> kā lí thó. (《台日》上 p.162) (要是有何需向你。)

附錄表三 日治時期語料內底「副詞……連詞」ê 同現句式

副詞	連詞	例句
kiám-tshái (檢采)	nā (若)	<u>Kiám-tshái</u> i <u>nā</u> kóng m̄ kam-guān, lí beh tsáinn-iūnu. (《台研》p.598) (或許他如果說他不服, 你要如何。) <u>Kiám-tshái</u> <u>nā</u> hōo lāng khuànn--kinn, tsin kiàn- siàu. (《台研》p.598) (或許要是讓人看見, 很不好意思。)
tú-tshái (-á) (抵採(仔))		<u>Tú-tshái</u> i <u>nā</u> bô tī--teh, beh kā siánn-lāng kóng. (《台研》p.595) (或許他要是不在, 要跟誰講。) <u>Tú-tshái-á</u> <u>nā</u> buē-īng--tit, tòoh thang uānn. (《台研》p.595) (或許如果不能用就可以換。)
khah (較)	khiok (卻)	Hit ê tsa-bóo sī <u>khah</u> sam-pat nā-niā, m̄ tshíu-thâu <u>khiok</u> uē. (《台研》p.1131) (那個女生三八了點而已, 不過手卻很巧。) Hit ê sin-niú <u>khah</u> bái nā-niā, <u>khiok</u> hó lú-tik. (《台研》p.1131) (那位新娘醜了點而已, 卻很有女德。)
to / too (都)	hòng-kiam (況兼)	Hó-thinn <u>to</u> m̄ khi <u>hòng-kiam</u> hōo lâi. (《台日》下 p.883) (晴天都不去了何況下雨。)
	bô-seh-kóng (無說講)	Lí <u>to</u> buē-hiáu--leh <u>bô-seh-kóng</u> sī guá. (《台法》p.227) (你都不會了, 更別提是我。)
	bòh-kóng-kiòh / kiò (莫講卻)	Lián gín-á <u>to</u> uē-hiáu--tit <u>bòh-kóng-kiòh</u> tuā-lāng. (《台日》下 p.855) (連小孩都會, 更別說是大人。) Pát-lāng <u>too</u> thuè lí huân-ló, <u>bòh-kóng-kiò</u> lí ná uē buē huân-ló. (《台研》p.823) (別人都替你擔心了, 更別說你自己豈會不擔心。)
	bô-kóng (無講)	Pát-lāng <u>too</u> teh hōo--i ah, <u>bô-kóng</u> sī ka-kī ê tuā-tsí. (《台研》p.825) (別人都給他了, 何況是自己的大姊。) Gín-á <u>too</u> teh uē-hiáu kóng, <u>bô-kóng</u> tuā-lāng ná buē-hiáu kóng. (《台研》p.825) (小孩都會說, 何況大人哪不會說。)

副詞	連詞	例句
to / too (都)	hō-hóng (何況)	Tsit ê to m̄-khíng <u>hō-hóng</u> hiah tsuē lâng ná beh khíng. (《台日》下 p.828) (一個都不肯了，何況那麼多人怎麼會肯。)
	sóo-í (所以)	I too m̄ jīn-tsin óh, <u>sóo-í</u> tsū-jīn tsū buē-hiáu-tit. (《台成》p.154) (他就不認真學，所以自然就不會。)
tshui-tshian (催千)	(beh-)bō ((欲) 無)	<u>Tshui-tshian</u> guá lái <u>bō</u> tsū hui-khì. (《台日》下 p.328) (幸好我來，不然就麻煩了。)
(hó-)kai-tsài ((好) 佳哉)		<u>Kai-tsài</u> iáu ū kuì-jīn, <u>bō</u> , tòh sio kah kuinn-kuinn- kuinn. (《台研》p.991) (幸好運氣好，不然，就燒光光了。)
		<u>Hó-kai-tsài</u> ū tsit tsiah tsùn-á lái kiù, <u>beh-bō</u> , khah-ke mā sí. (《台研》p.992) (幸好來了這艘船，要不然，必死無疑。)
hó-tit (好得)		<u>Hó-tit</u> lí lái, <u>bō</u> , m̄-tsai beh tsáinn-iūnn. (《台研》p.992) (幸好你來，不然，事情不知會怎樣。)

Analyses of Correlation between Taiwanese Conjunctions and Adverbs

Li, Siok-hong

**Ph.D. Candidate, Department of Taiwan Culture, Languages and Literature,
National Taiwan Normal University**

Abstract

It has always been difficult to draw a clean distinction between conjunctions and adverbs. Most studies have put more emphasis on how to make a clear cut between them rather than recognizing their close relationship. This study is based on the analyses of Taiwanese texts during Japanese rule. Principles of function as well as principles of semantics are applied to the study. First, the distinction between conjunctions and adverbs in Taiwanese is explored; then, their relationship is illustrated through an abundance of examples. We find that there is a phenomenon regarding parts of speech, in that there are frequent co-existences and sharing of usage. This phenomenon not only explains why it is difficult to distinguish between conjunctions and adverbs, but also reveals their close syntactic relationship.

Keywords: conjunctions, adverbs, Taiwanese, sharing parts of speech, co-existence